

PANGE LINGUA GLORIOSI/SING OF GLORY

ST. THOMAS (TANTUM ERGO)



1. Pan-ge, lin-gua, glo-ri-ó-si Cór-po-ris my-sté-ri-um
 * 2. No-bis da-tus, no-bis na-tus Ex in-tá-cta Vír-gi-ne,
 3. In-su-pré-mae, no-cte coe-nae, Ré-cum-bens cum frá-tri-bus,
 4. Ver-bum ca-rae, pa-nem ve-rum Ver-bo car-nem éf-fi-cit:

** 5. Tan-tum er-go Sa-cra-mén-tum Ve-ne-ré-mur cé-r-nu-i:
 6. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tó-que Laus et ju-bi-lá-ti-o,



1. San-gui-nís-que pre-ti-ó-si, Quem in mun-di pré-ti-um
 2. Et in mun-do con-ver-sá-tus, Spar-so ver-bi sé-mi-ne,
 3. Ob-ser-vá-ta le-ge ple-ne Ci-bis in le-gá-li-bus,
 4. Fit-que san-guis Chri-sti me-rum, Et si sen-sus dé-fi-cit,
 5. Et an-tí-quum do-cu-mén-tum No-vo ce-dat rí-tu-i:
 6. Sa-lus, ho-nor, vír-tus quo-que Sit et be-ne-dí-cti-o:



1. Fru-ctus ven-tris ge-ne-ró-si Rex ef-fú-dit gén-ti-um.
 2. Su-i mo-ras in-co-lá-tus Mí-ro clau-sit ór-di-ne.
 3. Ci-bum tur-bae du-o-dé-nae Se-dat su-is má-ni-bus.
 4. Ad-fir-mán-dum cor sin-cé-rum So-la fi-des súf-fi-cit.
 5. Prae-stet fi-des sup-ple-mén-tum Sén-su-um de-fé-ctu-i.
 6. Pro-ce-dén-ti ab-u-tró-que Com-par sit lau-dá-ti-o.

- | | |
|--|--|
| * 1. Sing of glory and his body,
Wondrous myst'ry to behold,
Blood poured out in death and dying,
Royal gift so cheaply sold.
First a mother's selfless off'ring
Ransom now for sins untold. | 3. At the last, the paschal supper,
With his friends before they fled,
First he ate the meal of passage:
Paschal lamb and paschal bread;
Then himself as food he offered
That the many might be fed. |
| 2. Gift for us and gift forever,
From the virgin's womb was born,
Flesh of flesh and one among us,
Crucified and put to scorn,
That the Gospel seed might scatter
As of old the Lord had sworn. | 4. Word made flesh, by word made present,
Body broken for the Feast,
And his blood, the cup of blessing,
Shed for all by Christ the Priest:
Though the senses fail and falter,
Faith confirms true hearts in peace. |
| ** 5. Holy sacrament, most holy,
Let us bow on bended knee:
Visions of the ancient promise
Now fulfilled in mystery.
Faith declares what none dare fathom;
Faith reveals what none may see. | 6. God Begetter and Begotten,
Yours be praise and majesty,
Honor, glory and salvation,
Blessing for eternity,
With the One proceeding always,
Equally in unity. |

Text: 87 87 87; Pange lingua gloriosi; St. Thomas Aquinas, 1227-1274; tr. by Harry Hagan, OSB, b. 1947,
 © 1990, St. Meinrad Archabbey. Published by OCP. All rights reserved. Music: John F. Wade, 1711-1786.

Permission to reprint the music in this booklet obtained from ONE LICENSE,
 License # A-737449. All rights reserved.

Mass of the Lord's Supper

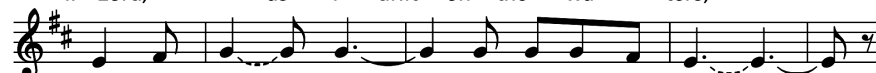
PESCADOR DE HOMBRES/LORD, YOU HAVE COME

Cesáreo Gabaráin

Estrofas/Verses



1. Tú has ve-ni-do a la o-ri-lla,
 2. Tú sa-bes bien lo que ten-go;
 3. Tú ne-ce-si-tas mis ma-nos,
 4. Tú, pes-ca-dor de o-tros la-gos,
 1. Lord, you have come to the sea shore,
 2. Lord, see my goods, my pos-ses-sions;
 3. Lord, take my hands and di-rect them.
 4. Lord, as I drift on the wa-ters,



1. no has bus-ca-do ni a sa-bios ni a ri-cos;
 2. en mi bar-ca no hay o-ro ni es-pa-das,
 3. mi can-san-cio que a o-tros des-can-se,
 4. an-sia e-ter-na de al-mas que es-pe-ran,
 1. nei-ther search-ing for the rich nor the wise,
 2. in my boat you find no pow-er, no wealth.
 3. Help me spend my-self in seek-ing the lost,
 4. be the rest-ing place of my rest-less heart,

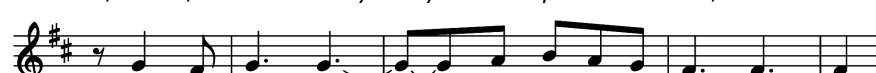


1. tan só-lo quie-res que yo te si-ga.
 2. tan só-lo re-des y mi tra-ba-jo.
 3. a-mor que quie-ra se-guir a-man-do.
 4. a-mi-go bue-no, que a-sí me lla-mas.
 1. de-sir-ing on-ly that I should fol-low.
 2. Will you ac-cept, then, my nets and la-bor?
 3. re-turn-ing love for the love you gave me.
 4. my life's com-pan-ion, my friend and ref-uge.

Estribillo/Refrain



Se-ñor, me has mi-ra-do a los o-jos,
 O, Lord, with your eyes set up-on me,



son-ri-en-do has di-cho mi nom-bre,
 gent-ly smil-ing, you have spo-ken my name;



en la a-re-na he de-ja-do mi bar-ca,
 all I longed for I have found by the wa-ter,



jun-to a ti bus-ca-ré o-tro mar.
 at your side, I will seek oth-er shores.

Text and music © 1979, 1987, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved.

Lectura del Libro de Exodo

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua”.

Palabra de Dios

**PSALM 116: OUR BLESSING-CUP/
EL CÁLIZ QUE BENDECIMOS**

**Estribillo*

El cá - liz que ben - de - ci - mos

es la co - mu - nión de la san - gre de Cris - to.

**Refrain*

Our bless-ing-cup is a com-mu-nion with the Blood of Christ.

A reading from the First Letter of Paul to the Corinthians

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, “This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way also the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

The Word of the Lord

Jn 13, 1-15

Lectura del Santo Evangelio según San Juan

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: “Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?” Jesús le replicó: “Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde”. Pedro le dijo: “Tú no me lavarás los pies jamás”. Jesús le contestó: “Si no te lavo, no tendrás parte conmigo”. Entonces le dijo Simón Pedro: “En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza”. Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.

Palabra del Señor